

穿越时光的童话诗

——冯春译《普希金童话诗》读后

刘雪飞

还记得小学语文课本上《渔夫和金鱼的故事》吗？一个渔夫捕到一条会说话的金鱼，金鱼请求渔夫把它放回大海，说：“你要什么我就给什么。”渔夫的老太婆得知后，让渔夫向金鱼提出一个比一个过分的要求，她的贪婪导致生活从最初的贫穷到富贵，最终又回到贫穷。

当我翻阅《普希金童话诗》，重读《渔夫和金鱼的故事》，小学课堂上，语文老师让我扮演金鱼和同学朗诵这首诗的情景历历在目……真正的美好，经得起时光的考验，譬如童年的回忆，譬如经典的作品。

童话诗是故事诗的一种，现代诗的一种体裁，适宜少年儿童阅读学习。《普希金童话诗》由中国翻译家冯春译，全书收录普希金创作的六首完整的童话诗：《神父和长工巴尔达的故事》《萨尔坦皇帝，他的儿子非凡而高强的勇士格维顿·萨尔坦诺维奇公爵和美丽的天鹅公主的故事》《渔夫和金鱼的故事》《死公主和七勇士的故事》《金鸡的故事》《鲁斯兰和柳德米拉》以及一首未写完的童话诗《母熊的故事》。

普希金被誉为“俄罗斯诗歌的太阳”，是俄罗斯文学和俄罗斯语言的奠基人。童话诗是普希金丰富的文学创作中一个晶莹璀璨的组成部分。

《神父和长工巴尔达的故事》是一首讽刺性的童话诗，神父想找个“能烧饭、做木工和养马，工钱不能要得高”的人，

穷人巴尔达答应了神父的要求。他勤劳肯干，却依然被神父一家人算计，想通过阴谋诡计免费打发他，结果神父受到巴尔达的惩罚。这首诗歌颂了劳动人民的勤劳智慧，揭露了神父的自私吝啬。

《鲁斯兰和柳德米拉》是一首长篇童话叙事诗，完成于1820年，当时普希金才22岁。这首诗歌颂了坚贞的爱情和刚毅的品格，鞭挞了不义和罪恶：鲁斯兰为了解救柳德米拉，不畏路途艰险，和罗格达伊、巨头、黑海魔王进行了殊死搏斗；不为美丽动人的女水妖诱惑，历经千辛万苦，终于找回了爱人。鲁斯兰的三个竞争者则截然相反：一个蛮横残忍被丢到河里，一个经不住诱惑遗忘初心，一个阴谋被截穿磕头求饶……通过生动、鲜明的形象，浅显易懂的寓意，透露出生活的哲理，寓教于乐。

在《普希金童话诗》前言，冯春写到普希金从小就听保姆讲民间故事，并熟读欧洲许多作家的作品。后来，普希金还“经常穿着农民衣服到市集的人群中去，和农民谈话，听流浪艺人的歌谣，搜集民间谚语和格言，从这里汲取生动丰富的民间语言和民间传说。民间故事和外国童话成了普希金创作童话诗的源泉”。也许正因如此，书中的《死公主和七勇士的故事》，让我想到《白雪公主与七个小矮人》的童话故事。然而，正如冯春所言，普希金的童话诗“不是原样照搬民间故事，而是深刻地掌握民间文学的

精髓，把丰富而多彩的民间故事加以改造，融化在他的童话诗中，他的这些作品体现着人民的愿望和理想”。

《普希金童话诗》采用儿童的语言和叙述习惯描写，富于想象，趣味性强，充满吸引力和感染力，具有一定的教育和启蒙意义，被共青团中央、全国少工委向全国青少年推荐。虽是外文译作，却语言简洁，通俗生动——这固然是因为原作的精彩，也和译者深厚的专业学识密不可分。

冯春本名郭振宗，翻译出版有十二卷本的《普希金文集》等译作40余种，编有《普希金评论集》等文选，著有《俄罗斯和欧洲作家论普希金》等论文。他1999年获俄罗斯联邦政府普希金奖章，2005年获中国翻译协会“中国资深翻译家”荣誉称号，2006年获俄罗斯作家协会高尔基奖。

年近90岁的冯春先生认为：“好的翻译既要忠实传达原文，在表达上也要读者能接受，这就是译者掌握母语的问题。用良好的母语正确传达原著，才是最好的翻译。”



黄海书评

本报与黄海数字出版社主办
传统出版 游戏出版 有声读物
设计策划 古旧书的数字化 版权代理

新书架



(诺贝尔文学奖得主...) 从小说到电影——莫言转型

心有大舞台 比小说还精彩

诺贝尔文学奖十年后再推重磅力作

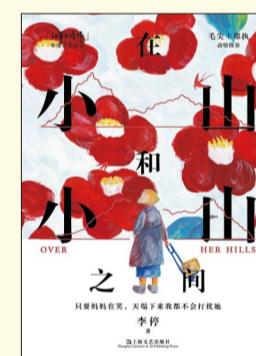
书名:《鳄鱼》

作者:莫言

出版单位:浙江文艺出版社

本书是著名作家莫言获诺贝尔文学奖十年后推出的一部具有魔幻色彩的话剧创作。

《鳄鱼》的故事围绕主人公单无惮及其在生日派对上收到的贺礼“鳄鱼”展开。了解到鳄鱼的生长取决于环境限制程度的特性，心事重重的无惮对鳄鱼产生了浓厚的兴趣。十年来，他不断为鳄鱼更换更大的鱼缸，纵容着鳄鱼不断长大，直至成为长达四米的庞然巨兽……通过一条无限生长的鳄鱼，故事挖掘人性深处的秘密，深刻探讨“欲望”这一主题。



书名:《在小山和小山之间》

作者:李停

出版单位:上海文艺出版社

60后“不快乐妈妈”独自来到异国他乡，与定居于此的待产女儿重启久违的同居生活。被时代和人性辜负的母亲、想逃离母亲如山般爱意却愈加走进漩涡的女儿，她们之间横隔着母女之间的山、时代之间的山、文化之间的山。两代女性内心隐秘、柔软却坚韧的东西被层层剖出。

此书巧妙地用双视点写出了母女两代的生育历程和身心转折。



书名:《10种洞察》

作者:王可越

出版单位:人民邮电出版社

当面对复杂问题或重要机会时，我们需要一种独特的能力来看透事物的表象，洞察其本质，发现机会，这种能力就是无与伦比的洞察力。然而，这种稀缺能力难以通过传统学习轻易获得。

本书以王可越老师十年来讲授的创造力课程为基础，案例丰富翔实，是一本全方位的洞察力指南。

“另类风景”与故乡情怀

刘同起

1988年的冬天，刘月映从栖霞的一个小山村嫁到了烟台城里。婆家送给她一条珍珠项链，是定亲信物。这条项链未能成为刘月映幸福美丽的点缀，几乎成了她伤心的记忆。在后来的几年里，刘月映摆过地摊、打过零工，生活的坎坷磨难没有让她沉沦和绝望，在奔忙于生活之余，她拾起心爱的文学，写作便成了她最大的乐趣和精神寄托。

2009年，刘月映出版了她的首部散文集《角落》，后来又陆续出版了《老磨》《一树柿子红》《墟里玫瑰香》等诗歌、散文集。刘月映不是专职作家，她要为生活计、为生存累、为事业忙，可文学始终是她的至爱。几十年的坚持不懈，文章越写越好，体裁涉猎宽泛，诗歌、散文、报告文学，不一而足。

再后来，刘月映受聘于《烟台日报》《齐鲁周刊》《民主与法制》等报刊。不管时光怎样流逝，不管生活怎样繁忙，刘月映从未间断过写作。这让我想起了汪国真《热爱生命》里的句子：“我不去想，是否能够成功，既然选择了远方，只顾风雨兼程。”

阳光总是能穿透云层，刘月映的辛勤耕耘终于有了收获。多少年以后，刘月映拥有了一条新的“项链”。这条项链就是用她的《角落》《老磨》《一树柿子红》和《墟里玫瑰香》等文学珍珠串起来的。

掩卷刘月映的新作《墟里玫瑰香》，我体会到，写作是刘月映的另一种活法，是她生命的一部分。几十年来在文学路上一路探索追求，她找到了属于自己的精神王国，生活中的苦涩、曲折和无奈，统统化作或沉郁、或明快、或优美、或坚强

的文字，那是她灵魂深处的呐喊与倾诉。

我突然想到了书中的一个画面：刘月映十几岁，正值麦收季节，村人都在忙着收麦子，她独自在树荫下，坐着马扎，手捧一本书，静静地阅读。在20世纪70年代末的乡村，她的表现和自然环境是格格不入的，村里人大都不理解，说她矫情、逃避劳作……几十年后，看到刘月映在文学上的成绩，就会明白她对文学的嗜好，就像乌鸡黑在了骨子里，是与生俱来的。

文学和事业，刘月映是鱼和熊掌兼得，她生意做得风生水起，文章写得华美秀丽。刘月映不仅勤奋，而且文学天赋很高。她没有读过大学，没有得到学院系统的训练，只在山东省作家班进行过短期的写作培训，最终靠的是勤奋和天赋。她写新闻，写诗歌、散文、报告文学，逐渐从一个青涩的文学爱好者成长为一名作家。2016年，刘月映成为一家酒业有限公司总经理，繁杂的经营事务没有影响她对文学的热情和追求。2023年初夏，她的新书《墟里玫瑰香》研讨会在烟台、栖霞等多地举行。

文学作品的情调大都与作者的情怀有关。对故乡的情思、眷恋和祈祷，都在刘月映的笔下表现得淋漓尽致，感人至深。时光流逝，被时间淘洗的记忆却历久弥新，难以割舍，这是凿石般的情感，是刀刻般的记述。她在《悠悠故乡情》中这样写道：“记忆中的故乡，是凄冷、荒凉、山穷水瘦；是贫穷、苦难和沉重。故乡，是生命初始铺就的人生底色，是拓印在生命里、流动在血液里的背景音符。”以淡笔写浓情，以沉郁抒眷恋，以欢快写人生主题。

忧伤，刘月映独到的笔调，让人读来既沉重又感动。故乡，似乎是刘月映写不完的素材，乡间轶事、故土山水、故里乡亲、人情世故以及她小时候的南园，都是她写作的载体。她在《故乡》里写道：“我的梦境全是故乡的景色，屋檐下的串串冰凌，是不是母亲冻结了的阳春三月也融不开的思儿泪滴？”“南归的燕子，请用我缕缕乡愁筑巢，悬挂在母亲的视野里，将她悄悄地凝望探看。”对亲人的思念之切，爱恋之深，都蕴含在字里行间，让人读之绕味，感慨颇多。

这种流露着微微酸楚和淡淡忧伤的情绪，出现在大量的文章中，是她难以化解的故乡情怀，也只有这些发自内心的叙述，才能排解她心中的思乡愁绪。在《穿过百年烟雨的黑蝴蝶》里，她用近乎漫不经心的叙述，让一个凄楚而优美的爱情故事感人至深：姑奶奶的美丽赢得了福来的爱情，福来送给她一枚黑蝴蝶胸针，姑奶奶甚是喜欢，奉为至爱，可福来却“一去再无消息”，爱情终究没有结局。姑奶奶最终心如止水，在绝望后毅然出家，削发为尼，让青灯孤夜相伴的余生慢慢老去……如今，姑奶奶已然作古，但那个凄美的爱情故事还在，那只黑蝴蝶还在。让人在凄凉与酸楚的同时，无不感念于姑奶奶坎坷悲苦的前世今生。

刘月映的笔触是沧桑的、怀念的，更是深沉和美丽的。每每读她的文章，心中便会有故乡情感在涌动，那是人人都有而又不尽相同的乡愁。故乡是每个人都脱不开的情结，更是刘月映写不完的人生主题。